

TRANSCRIPCIÓN/TRADUCCIÓN ENTREVISTA SIMONE DE BEAUVOIR

(6 de Abril,1975)

1. “Non se nace muller, chégase a selo” [“On ne naît pas femme, on le devient.”]

Versión Brut. (0:00-2:09)

Versión orixinal *Questionnaire* (1:45-4:11)

TRANSCRIPCIÓN FRANCÉS:

- **Jean-Louis Servan-Schreiber:** [Pregunta polo significado da frase]: “On ne naît pas femme, on le devient.”
- **Simone de Beauvoir:** “Oui, c'est en somme la formule qui résume l'ensemble de mes thèses, et ce qu'elle signifie est très simple, c'est qu'être femme, ce n'est pas une donnée naturelle, c'est le résultat d'une histoire. Il n'y a pas un destin biologique, psychologique, qui définisse la femme en tant que telle. C'est une histoire qui l'a faite. D'abord l'histoire de la civilisation, qui aboutit à son statut actuel, et d'autre part, pour chaque femme particulière, c'est l'histoire de sa vie, en particulier, c'est l'histoire de son enfance, qui la détermine comme femme, qui crée en elle quelque chose qui n'est pas du tout une donnée, une essence, qui crée en elle, ce qu'on a appelé, quelquefois, l'éternel féminin, la féminité.”

“Et plus les études psychologiques sur les enfants s'approfondissent, plus il est sensible, plus on voit avec évidence que vraiment le petit bébé féminin est fabriqué pour devenir une femme. Il y a là-dessus un excellent livre qu'une italienne vient de écrire, Elena Bellotti, ça se appelle *Du côté des petites filles* et on montre comment déjà bien avant l'enfant ne soit même conscient, on inscrit dans son corps dans la manière on le fait téter, de le porter, de le bercer, etc., on inscrit dans son corps ce qui plus tard apparaîtra peut-être comme un destin.”

- **Jean-Louis Servan-Schreiber:** “Les différences biologiques qui sont évidentes, vous considerez qu'elles ne jouent pas de rôle dans le comportement ultérieur éventuel de l'individu.”
- **Simone de Beauvoir:** “Je pense qu'elles peuvent en jouer un, si, elles en jouent un, certainement, mais l'importance qui leur est accordée, l'importance qui prennent ces différences vient du contexte social dans lequel elles se situent. Je veux dire que bien entendu, c'est très important qu'une femme puisse être enceinte, avoir des enfants tandis que le homme ne le peut pas. Ça fait une grande différence entre les deux, mais ce n'est pas cette différence qui fonde la différence de status et l'état de exploitation et d'oppression dans auquel est soumis la femme. C'est en quelque sort un prétexte au cours duquel ce construit la condition féminine. Mais ce n'est pas cela qui détermine cette condition.”

TRADUCCIÓN:

- **Jean-Louis Servan-Schreiber:** [Pregunta polo significado da frase]: “Non se nace muller, chégase a selo.”
- **Simone de Beauvoir:** “É, en suma, a fórmula que resume o conxunto das miñas teses, e o que significa é ben sinxelo, que ser muller non é un feito natural, é o resultado dunha historia. Non existe un destino biolóxico, psicolóxico que defina a muller en tanto que muller. É unha historia a que a fixo [muller]. En primeiro

lugar, a historia da civilización, que a conduce ao seu actual estatus, e por outra parte, para cada muller particular, é a historia da súa vida, particularmente, é a historia da súa infancia, que a determina como muller, que crea nela algo que non é para nada un feito, unha esencia, que crea nela iso que se deu en chamar en ocasións, o eterno feminino, a feminidade.”

“E canto máis profundizan os estudos psicolóxicos sobre os nenos, máis perceptible faise, con maior evidencia se pode ver que verdadeiramente o pequeno bebé feminino é fabricado para converterse nunha muller. Sobre isto hai un excelente libro que acaba de escribir unha italiana, Elena Belotti, que se titula *Do lado das pequenas nenas*, e móstrase como antes incluso de que o neno sexa consciente, inscríbese no seu corpo na maneira en que se amamanta, se colle, se acuna, etc., inscríbese no seu corpo aquilo que pode que pareza máis tarde un destino.”

- **Jean-Louis Servan-Schreiber:** “As diferenzas biolóxicas que son evidentes, vostede considera que non xogan ningún papel no posterior e eventual comportamento do individuo.”
- **Simone de Beauvoir:** “Eu penso que poden xogar un papel, certamente, xogan un papel, pero a importancia que se lle concede, a importancia que chegan a alcanzar procede do contexto social no que se sitúan. O que quero dicir é que, ben entendido, o feito de que unha muller poida quedar embarazada e ter fillos, mentres que un home non pode, é importante. Este feito marca unha gran diferenza entre os dous, mais non é esta diferenza a que fundamenta a diferenza de estatus e o estado de explotación e de opresión no que está sumida a muller. En todo caso, é unha especie de pretexto baixo o que se construiu a condición feminina, pero non é isto o que determina esa condición [feminina].”

CUESTIÓN:

1. Ao fío do que dí a filósofa feminista, ¿como interpretas a sentenza de que non se nace muller, senón que chégase e selo?
2. ¿Existe unha *natureza* ou *esencia feminina* que determina o que é ser muller?, ¿ser muller é un feito natural?, ¿hai algo así como unha mentalidade ou psicoloxía feminina?
3. ¿Que é ou en que consiste a condición feminina?, ¿de que factores depende?, ¿que converte a unha muller en muller?
4. ¿O xénero é un dato natural? Explica o exemplo dos estudos en psicoloxía da infancia de Elena Bellotti.
5. ¿As diferenzas entre homes e mulleres son exclusivamente biolóxicas?, ¿o fundamento das desigualdades entre varóns e mulleres ten unha base natural?, ¿como se lexitimou tradicionalmente a subordinación da muller ao home?